



## CHAPITRE 110

## CHAPTER 110

Loi modifiant la charte de l'Hôpital de Jeffery Hale de la cité de Québec et constituant en corporation la Fondation Jeffery Hale

An Act to amend the charter of Jeffery Hale's Hospital of the city of Quebec and to incorporate The Jeffery Hale Foundation

[Sanctionnée le 11 juillet 1963]

[Assented to 11th July 1963]

Préambule.

**A**TTENDU que l'Hôpital de Jeffery Hale de la cité de Québec, James Henry Ottmann, James Cuthbert Price, Timothy Hibbard Dunn, Francis Donald Ross et Charles Douglas Johnston c.r., tous cinq de la cité de Sillery, ont, par leur pétition, représenté:

Que l'Hôpital de Jeffery Hale de la cité de Québec a été constitué en corporation par la loi 29 Victoria, chapitre 106, modifiée par les lois 1 Édouard VII, chapitre 91, 18 George V, chapitre 144 et 9 George VI, chapitre 103;

Que la corporation a utilisé en plusieurs occasions et dans divers documents le nom "L'Hôpital de Jeffery Hale", qu'il est opportun que tout ce qu'elle a fait sous ce nom soit ratifié et que son nom soit changé;

Que la corporation croit qu'il serait à propos de changer les conditions du droit de vote pour l'élection des directeurs électifs;

Qu'il est opportun de préciser le pouvoir de la corporation d'effectuer des placements;

Que la corporation désire céder, par donation ou autrement, certains de ses biens, présents ou futurs, à une corporation constituée spécialement dans le but de les acquérir, de les administrer et de les utiliser;

**W**HEREAS Jeffery Hale's Hospital of the city of Quebec and James Henry Ottmann, James Cuthbert Price, Timothy Hibbard Dunn, Francis Donald Ross and Charles Douglas Johnston, Q.C., all five of the city of Sillery, have submitted a petition representing:

That Jeffery Hale's Hospital of the city of Quebec was incorporated by the act 29 Victoria, chapter 106, amended by the acts 1 Edward VII, chapter 91, 18 George V, chapter 144 and 9 George VI, chapter 103;

That the corporation has used on many occasions and in various documents the name "Jeffery Hale's Hospital", it is desirable that anything it has done under that name be ratified and that its name be changed;

That the corporation deems it desirable to change the qualifications for voting at the election of its elected governors;

That it is desirable to clarify the corporation's investment powers;

That the corporation desires to assign, by donation or otherwise, certain of its assets, present or future, to a corporation specially created to acquire, administer and use the same;

Qu'on a mis en doute le pouvoir de l'Hôpital de Jeffery Hale de la cité de Québec d'effectuer ces cessions et qu'il importe de préciser ce pouvoir;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi aux fins ci-dessus et qu'il y a lieu de faire droit à leur demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1865, c.  
106, titre,  
rempl.

**1.** Le titre de la loi 29 Victoria, chapitre 106 est remplacé par le suivant:

"Loi constituant en corporation L'Hôpital Jeffery Hale."

Id., a. 1,  
mod.

**2.** L'article 1 de cette loi est modifié en remplaçant tous les mots depuis le commencement jusqu'au mot "Québec" inclusivement, dans la cinquième ligne, par les suivants:

Constitu-  
tion.

"**1.** Le dit Christian Wurtele, le révérend David Marsh et le docteur John Racey, et tous ceux qui deviendront directeurs de l'hôpital en vertu des dispositions de la présente loi, sont constitués en corps politique et corporation sous le nom, en français, de "L'Hôpital Jeffery Hale", et en anglais, de "Jeffery Hale's Hospital"."

Nom.

Mentions  
valables.

**3.** Toute mention de L'Hôpital Jeffery Hale dans tout statut, acte ou autre document passé ou fait avant l'entrée en vigueur de la présente loi est censée être une mention valable et juridiquement efficace de l'Hôpital Jeffery Hale de la cité de Québec.

1865, c.  
106, a. 2,  
mod.

**4.** Les paragraphes 4, 5 et 6 de l'article 2 de ladite loi, édictés par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 103, sont remplacés par les suivants:

Droit de  
vote.

"4. Quiconque  
a) dans les douze mois qui ont précédé immédiatement une élection de directeurs électifs, a donné à la corporation ou à La Fondation Jeffery Hale une somme d'au moins \$25 ou des biens d'une valeur d'au moins \$25, ou

b) n'importe quand avant cette élection, a fait don à la corporation ou à La

That doubts have been raised as to the power of Jeffery Hale's Hospital of the city of Quebec to make such assignment and it is desirable to remove such doubts;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act for the aforesaid purposes and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The title of the act 29 Victoria, chapter 106 is replaced by the following: "An Act for the incorporation of Jeffery Hale's Hospital."

1865, c.  
106, titre,  
replaced.

**2.** Section 1 of the said act is amended by replacing all the words from the beginning down to and including the word "Quebec" in the sixth line, by the following:

Id., s. 1,  
am.

"**1.** The said Christian Wurtele, the Reverend David Marsh and Doctor John Racey, and such other persons as may, under the provisions of this act, become Governors of the said Hospital, shall be and are hereby declared to be a body politic and corporate under the name of "Jeffery Hale's Hospital" in English and "L'Hôpital Jeffery Hale" in French"."

Incorpo-  
ration.

Name.

**3.** Any reference to Jeffery Hale's Hospital in any statute, deed or other document passed or made before the coming into force of this act shall be construed as a valid and legally effective reference to Jeffery Hale's Hospital of the city of Quebec.

Refer-  
ences  
valid.

**4.** Subsections 4, 5 and 6 of section 2 of the said act, as enacted by section 1 of the act 9 George VI, chapter 103, are replaced by the following:

1865, c.  
106, s. 2,  
am.

"4. Every person who  
a. within the twelve months immediately preceding an election of elected governors has donated to the corporation or to The Jeffery Hale Foundation a sum of at least \$25 or property worth at least \$25, or

Right to  
vote.

b. at any time prior to such election has donated to the corporation or to The

Fondation Jeffery Hale d'une somme globale d'au moins \$500 ou de biens d'une valeur totale d'au moins \$500 a droit à un vote pour chaque directeur qui doit être choisi à cette élection.

Jeffery Hale Foundation in the aggregate a sum of at least \$500 or property worth at least \$500 is entitled to one vote for each governor to be elected at such election.

Règlementation.

"5. Les directeurs pourront, de temps à autre, faire, modifier et abroger des règlements déterminant l'époque de l'élection, la manière de la faire, les avis, et toutes autres choses s'y rapportant qui ne sont pas prévues par la présente loi."

"5. The Governors may make and, By-laws. from time to time, amend and repeal by-laws regulating the time and manner of holding the election, the notices to be given therefor and all other matters relating to such election not provided for by this act."

1865, c. 106, aa. 2a-2b, aj.

5. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 2, les articles suivants:

5. The said act is amended by inserting, after section 2, the following sections: 1865, c. 106, ss. 2a, 2b, ad.

Place-ments.

"2a. La corporation possède et est censée avoir toujours possédé le droit d'effectuer tout placement qui lui semble opportun, à même ses fonds et leurs revenus et accroissements, quelle que soit leur origine, nonobstant l'article 981o du Code civil.

"2a. The corporation has and is deemed Invest-ments. to have always had the power to make any investment that it considers advisable of its funds and the income and profits therefrom, whatever their source, notwithstanding article 981o of the Civil Code.

Cession.

"2b. La corporation peut, de temps à autre, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, céder, par donation ou autrement, à La Fondation Jeffery Hale, la totalité ou une partie des bons, obligations, actions de capital-actions et autres valeurs qui sont sa propriété au moment de l'entrée en vigueur du présent article ou dont elle pourra devenir propriétaire ultérieurement, y compris tout bien faisant partie de sa dotation existant au moment de l'entrée en vigueur du présent article, ainsi que tout argent ou tout bien donné ou légué à la corporation avant ou après l'entrée en vigueur de cet article."

"2b. The corporation may, from time Assign-ment au-  
thorized. to time, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, assign, by donation or otherwise, to The Jeffery Hale Foundation, all or any of the bonds, debentures, shares of capital stock and other securities owned by the corporation at the coming into force of this section or which it may own thereafter, including any assets comprised in its endowment fund existing at the coming into force of this section, as well as any money or property donated or bequeathed to the corporation before or after the coming into force of this section."

Fonda-tion cons-tituée.

6. Une corporation sans capital-actions, ci-après appelée "la fondation", est constituée par la présente pour des fins charitables et sans but lucratif, sous le nom, en français, de "La Fondation Jeffery Hale", et en anglais, de "The Jeffery Hale Foundation".

6. A corporation without share capital, Founda-tion in-corporated. hereinafter referred to as "the foundation", is hereby created for charitable objects, and not for pecuniary gain, under the name "The Jeffery Hale Foundation" Name. in English and "La Fondation Jeffery Hale" in French".

Siège social.

7. Le siège social de la fondation est situé en la cité de Québec, mais l'endroit de ce siège social peut être changé conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente loi et de l'article 84 de la

7. The corporate seat of the founda- Corporate seat. tion shall be situated in the city of Quebec, but its location may be changed in accordance with the provisions of section 10 of this act and section 84 of the

Loi des compagnies de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 276).

Quebec Companies Act (Revised Statutes, 1941, chapter 276).

Premiers membres.

**8.** Les premiers membres de la fondation sont James Henry Ottmann, James Cuthbert Price, Timothy Hibbard Dunn, Francis Donald Ross et Charles Douglas Johnston, c.r., mais ils peuvent être remplacés et des membres additionnels peuvent être admis conformément aux règlements de la fondation concernant l'éligibilité au sociétariat, la durée de celui-ci et les modalités de l'admission ou de la réadmission.

**8.** The initial members of the foundation are James Henry Ottmann, James Cuthbert Price, Timothy Hibbard Dunn, Francis Donald Ross and Charles Douglas Johnston, Q.C., but they may be replaced and additional members may be admitted in accordance with the provisions of the foundation's by-laws with respect to the qualifications for membership, the duration thereof and the mode of admission or re-admission thereto.

Pouvoirs.

**9. 1.** La fondation peut acquérir tous les biens et actifs, mobiliers ou immobiliers, y compris des droits, privilèges et intérêts, qu'elle juge utiles pour ses fins, en user et disposer, ainsi que de leurs revenus et accroissements

**9. 1.** The foundation may acquire any property and assets, moveable or immoveable, including any rights, privileges and interests, that it deems useful for its corporate purposes, and may use or dispose of the same and of any income and profits therefrom

*a)* surtout pour aider financièrement L'Hôpital Jeffery Hale selon qu'elle le juge à propos, et

*a.* primarily to give such financial assistance as it considers appropriate to Jeffery Hale's Hospital,

*b)* pour d'autres fins, objets ou activités charitables qu'elle juge semblables à ceux que poursuit L'Hôpital Jeffery Hale, dans la mesure où, à son avis, ses biens, actifs, revenus ou accroissements, ou une partie quelconque d'entre eux ne lui sont pas nécessaires, ou ne le sont plus, pour aider financièrement L'Hôpital Jeffery Hale.

*b.* for other charitable purposes, objects or activities that it deems similar to those of Jeffery Hale's Hospital, whenever and to the extent that, in the foundation's opinion, any of its property, assets, income or profits are not, or no longer, required by it for the purposes of financial assistance to Jeffery Hale's Hospital.

Placements.

**2.** La fondation a le droit de faire tout placement qui lui semble opportun, à même ses fonds et leurs revenus et accroissements, quelle que soit leur origine nonobstant l'article 9810 du Code civil.

**2.** The foundation may make any investment that it considers advisable of its funds and the income and profits therefrom, whatever their source, notwithstanding article 9810 of the Civil Code.

Immeubles non utilisés.

**3.** La fondation doit disposer, dans un délai raisonnable, des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

**3.** The foundation must dispose within a reasonable delay of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been used for the pursuit of its objects.

Dispositions applicables.

**10. 1.** Les articles suivants de la Loi des compagnies de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 276) dans la mesure où ils sont conciliables avec les dispositions de la présente loi, s'appliquent *mutatis mutandis* à la fondation, savoir, les articles 2, 28 à 33, 41, 74, 75, 80, 81, 82, 84 à 87, 88 sauf les sous-paragraphes *a* et *b* du paragraphe 2, 89, 92, 94, 95 sauf les

**10. 1.** The following sections of the Quebec Companies Act (Revised Statutes, 1941, chapter 276) shall, with the necessary alterations and in so far as they are not inconsistent with the provisions of this act, apply to the foundation, namely sections 2, 28 to 33, 41, 74, 75, 80, 81, 82, 84 to 87, 88 except paragraphs *a* and *b* of subsection 2 thereof, 89, 92, 94, 95 except

sous-paragraphes *j* et *k* du paragraphe 3, 96, 97, 98 sauf le paragraphe 4, 101 sauf les sous-paragraphes *d* et *e* du paragraphe 1 et le paragraphe 2, 102 à 115, 221, 222, 227, 228 et 229.

Interprétation.

2. Les expressions "lettres patentes" et "lettres patentes supplémentaires," lorsqu'elles se rencontrent dans les articles de la Loi des compagnies de Québec qui s'appliquent à la fondation doivent être interprétées, quant à la fondation, comme signifiant respectivement, la présente loi et ses modifications.

Directeurs provisoires.

**11.** Les directeurs provisoires de la fondation sont James Henry Ottmann, James Cuthbert Price, Timothy Hibbard Dunn, Francis Donald Ross et Charles Douglas Johnston, c.r.

Déro-gations pro-hibées.

**12.** Aucune disposition de la loi 29 Victoria, chapitre 106, ni des lois qui la modifient, y compris la présente loi, ne doit déroger aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des lois qui régissent l'exercice de la médecine, de l'art dentaire ou de la pharmacie, ni à un règlement fait en vertu de l'une de ces lois, et les pouvoirs accordés par la loi 29 Victoria, chapitre 106, et par les lois qui la modifient, y compris la présente loi, doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements.

Entrée en vigueur.

**13.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

paragraphs *j* and *k* of subsection 3 thereof, 96, 97, 98 except subsection 4 thereof, 101 except paragraphs *d* and *e* of subsection 1 and subsection 2 thereof, 102 to 115, 221, 222, 227, 228 and 229.

2. References to the letters patent and to the supplementary letters patent in the sections of the Quebec Companies Act which apply to the foundation are to be construed, with respect to the foundation, as references to this act and to its amendments respectively.

Interpre-tation.

**11.** The provisional directors of the foundation are James Henry Ottmann, James Cuthbert Price, Timothy Hibbard Dunn, Francis Donald Ross and Charles Douglas Johnston, Q.C.

Provision-al direc-tors.

**12.** No provision of the act 29 Victoria, chapter 106, or of the acts amending it, including this act, shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act and the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or any regulation made under any of such laws or acts, and the powers granted by the act 29 Victoria, chapter 106, and by the acts amending it, including this act, shall be exercised in conformity with such provisions and regulations.

Deroga-tions pro-hibited.

**13.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.